

# Kinh Phật: TÂM KINH PHÁ CHƯƠNG [Heart Sutra to Avert Obstacles]

## Hạ tải văn bản:

- [PDF - khổ giấy Letter] Tạng văn-Tạng Âm-Việt- Anh-Pháp
- [PDF - khổ giấy A4] Tạng văn-Tạng Âm-Việt- Anh

Lab Kyabgon Rinpoche tụng Tạng ngữ,  
từ đầu đến hết Tâm Kinh (không có phần phá chướng ngại)

|Tạng Văn - Tạng Âm - Việt - Anh - Pháp| Việt | Tạng Văn |

## A. Tán Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa

### - In Praise of Prajñāpāramitā - Louange à la Mère Prajnaparamita

ञ्जनमस्तुद्वेषमस्तुप्रिया ।

#### ma sam jö mé she-rab pa-rol chin

Bát nhã ba la mật / vượt ngoài tầm nghĩ bàn

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā  
Prajñāpāramitā, ineffable, inexpressible et inexprimable

मास्तुप्रिया नमस्तुप्रिया ।

#### ma-kyé min-gak nam-khé ngo-wo nyi

không sinh, cũng không diệt / tự tánh của hư không

Unborn, unceasing, the very essence of space  
sans naissance, ni cessation, l'essence même de l'espace

मास्तुप्रिया नमस्तुप्रिया ।

#### so-so rang-rig ye-she chö-yul-wa

và cũng là hành xứ / của trí giác bản nhiên

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:  
Elle est pourtant le domaine d'activité de la sagesse intrinsèque

मास्तुप्रिया नमस्तुप्रिया ।

#### dü sum gyal-wé yum la chak-tsal lo

Mẹ của Phật ba thời / đệ tử xin kính lễ

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!  
Hommage à la mère des Bouddhas des trois temps

---

# B. Chánh Văn Bát Nhã Tâm Kinh

## - *The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom*

## - Le Soutra du Coeur de la Perfection de la Sagesse

ශ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා තුහිරියා

**gya-gar ké du Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya**

Tựa dè tiểng Phạn: *Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya*

In the language of India: *Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya*

En Sanskrit: *Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya*

ෂ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා මේත්‍රාත්‍යා තුහිරියා මේත්‍රාත්‍යා ।

**bö-ké du chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nyung po**

Tựa dè tiểng Tạng: *chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nyung po*

In the language of Tibet: *chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nyung po*

En Tibetan: *chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nyung po*

ෂ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා

**bam-po chik go**

Dài một phẩm.

In a single segment.

En un seul segment

ෂ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා මේත්‍රාත්‍යා

**dí kä dag gi thö päi dü chig na**

Tôi nghe như vậy: Một thời

Thus did I hear at one time.

Voici ce qu'une fois j'ai entendu.

ෂ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා තුහිරියා දැන්ව්‍යා

**chom dän dä gyäl pöi khab ja gö phung pöi ri la ge long gi**

đức Thé tôn ở thành Vương xá, đỉnh Linh thú,

The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha

Le Bhagavan se trouvait à Rajagriha, sur le Pic des Vautours, entouré d'une

දැන්ව්‍යා කේද්‍යා දැන්ව්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා

**ge dün chhen po dang jang chhub sem päi ge dün chhen po dang**

cùng với đại tăng đoàn đại tỢ kheo và đại tăng đoàn đại Bồ tát.

together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas.

grande congrégation de moines et d'une grande assemblée de bodhisattvas.

ෂ්‍රී සූජ්‍යාන්‍යා නුගාස්තිභ්‍රෑත්‍යා මේත්‍රාත්‍යා

**thab chig tu zhug te dei tshe chom dän dä zab mo nang wa zhe ja wäi**

Lúc bấy giờ đức Thé tôn

At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration

A ce moment-là, le Bhagavan était absorbé en la concentration

කෝජ්‍යා ප්‍රාත්‍යාග්‍යා තිද්‍යා තිද්‍යා මේත්‍රාත්‍යා





De même, la sensation, l'identification, les facteurs composés et  
空無能所識無能觸無能思惟無能行無能作。 1

**nam par she pa nam tong pa'o**

thúc [1] hết thấy đều không.

and consciousness are empty.

la conscience sont-ils vides.

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 2

**Sha ri bu, de tar chhö tham chä tong pa nyi de, tshän nyi me pa,**

Xá Lợi Tử, vậy các pháp đều là không, không có tướng:

"Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic;

Shariputra, ainsi tous les phénomènes sont-ils vacuité ; ils sont sans

空無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 3

**ma kye pa, ma gag pa, dri ma me pa, dri ma dang dräl wa,**

không sanh, không diệt; không da, không sạch;

unproduced, unceased; stainless, not without stain;

caractéristique ; ils ne naissent ni ne cessent ; ne sont ni souillés ni non souillés ;

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 4

**dri wa me pa, gang wa me pa'o**

không giảm, không tăng.

not deficient, not fulfilled.

ni déficients, ni parfaits.

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 5

**Sha ri bu, de ta wä na, tong pa nyi la**

Xá Lợi Tử, thế nêu trong không,

"Shariputra, therefore, in emptiness there is

En conséquence, Shariputra, dans la vacuité il n'y a

空無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 6

**zug me, tshor wa me, du she me, du je nam me, nam par she pa me,**

không sắc, thọ, tưởng, hành, thúc;

no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness;

ni forme, ni sensation, ni identification, ni facteurs composés, ni conscience ;

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 7

**mig me, na wa me, na me, che me, lü me, yi me,**

không nhĩ, nhĩ, tỳ, thiệt, thân, ý [2];

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental :

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 8

**zug me, dra me, dri me, ro me, reg ja me, chhö me do,**

không sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp [3];

no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon.

ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni objet du toucher, ni phénomène mental.

無能見無能聞無能觸無能思惟無能作。 9

**mig gi kham me pa nä yi kyi kham me,**

không nhĩ giới, đến không ý giới,

There is no eye element and so on up to and including no mind element and

De l'élément de l'œil et ainsi de suite, jusqu'à l'élément du mental et

ཡិជ្ជិ៍ទុមាមនេះពីរាមនាថ្មីទម្រូយនឹងទាំងអស់ ।

**yi kyi nam par she päi kham kyi bar du yang me do,**

đến tận ý thức giới [4] cũng đều không.

no mental consciousness element.

l'élément de la conscience du mental, il n'y a pas d'élément.

និមិត្តិមិត្ត និមិត្តិមិត្តិមិត្ត ।

**ma rig pa me, ma rig pa zä pa me pa nä,**

Không vô minh và sự diệt tận của vô minh,

There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on, up to and including

Il n'y a ni ignorance ni élimination de l'ignorance et ainsi de suite, jusqu'à :

និមិត្តិ និមិត្តិនិមិត្តូយនឹងទាំងអស់ ।

**ga shi me, ga shi zä päi bar du yang me do,**

cho đến không lão tử, không cả sự diệt tận của lão tử.[5]

no aging and death and no extinction of aging and death.

il n'y a ni vieillissement et mort, ni élimination du vieillissement et de la mort.

និសក្រិះទុមាមនេះពីរាមនាថ្មី នូវបញ្ជូនមនេះពីរាមនាថ្មី និមិត្តិ ।

**de zhin du dug ngäl wa dang, kün jung wa dang, gog pa dang, lam me,**

Tương tự như vậy, không khổ, tập, diệt, đạo [6];

Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path;

Et à l'avenant, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance, ni cessation, ni voie ;

ិមិត្តិ ិមិត្តិ ិមិត្តិ ិមិត្តូយនឹងទាំងអស់ ।

**ye she me, thob pa me, ma thob pa yang me do**

không trí giác, không thủ đắc, không cả sự không thủ đắc.

there is no exalted wisdom, no attainment, and also no nonattainment.

il n'y a ni sagesse transcendante, ni obtention, ni non-obtention.

សុខិត្តិ តិចិត្តិសារុណ្ឌិកមនាប្រើប្រាស់សិសាមនិមិត្តិ ।

**Sha ri bu, de ta wä na, jang chhub sem pa nam thob pa me päi chhir,**

Xá Lợi Tử, bồ tát vì không thủ đắc

"Shariputra, therefore, because there is no attainment,

Shariputra, ainsi, puisqu'il n'y a pas d'obtention, les bodhisattvas

សិសាមនិមិត្តិ សិសាមនិមិត្តិ សិសាមនិមិត្តិ ।

**she rab kyi pha röl tu chhin pa la ten ching nä te,**

nên nương trụ Bát nhã ba la mật đà,

bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom,

se fondent-ils sur la perfection de la sagesse et ils demeurent en elle,

សិសាមនិមិត្តិ សិសាមនិមិត្តិ សិសាមនិមិត្តិ ।

**sem la drib pa me päi trag pa me de,**

tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ,

the mind without obscuration and without fear.

l'esprit sans voile et sans peur. Et comme ils sont passés bien au-delà de toute

គ្រួសតិដ្ឋាមនាប្រើប្រាស់សិសាមនិមិត្តិ ।

**chhin chi log lä shin tu dä nä, nya ngän lä dä päi thar chhin to,**

vượt mọi thất loạn, cứu cánh niết bàn.

Having completely passed beyond error, they reach the endpoint of nirvana.  
erreur, ils parviennent au stade final du nirvana.

ኩሬ·ሸኔ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ኩ·ሸ·ኩ·ሸ·ኩ·ኩ·

**dü sum du nam par zhug päi sang gyä tham chä kyang**

Hết thầy Phật đà trú ở ba thời

All the Buddhas who dwell in the three times also  
C'est en s'appuyant sur la perfection de la sagesse

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**she rab kyi pha röl tu chhin pa la ten nä, la na me pa**

nhờ y theo Bát nhã ba la mật đà sâu xa

manifestly, completely unsurpassable, perfect,  
que tous les bouddhas des trois temps eux aussi font naître pleinement

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·

**yang dag par dzog päi jang chhub tu ngön par dzög par sang gyä so**

mà thành tựu chánh giác vô thượng tam miêu tam bồ đề.

complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

l'insurpassable éveil parfaitement accompli. Aussi,

ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**De ta wä na, she rab kyi pha röl tu chhin päi ngag, rig pa chhen pöi ngag,**

Do đó mà nói Bát nhã ba la mật đà là bài chú đại trí tuệ;

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge,  
le mantra de la perfection de la sagesse, le mantra de la grande connaissance,

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**la na me päi ngag, mi nyam pa dang nyam päi ngag,**

bài chú tối thượng; bài chú tuyệt bậc và đồng bậc;

the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequaled,  
le mantra auquel rien n'est supérieur, le mantra égal à l'inégalable,

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**dug ngäl tham chä rab tu zhi war je päi ngag,**

bài chú diệt trừ mọi khổ não;

the mantra that thoroughly pacifies all suffering,  
le mantra qui apaise à jamais toute souffrance,

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**mi dzün pä na, den par she par ja te,**

phải biết chú này là chắc thật vì không hư ngụy.

should be known as truth since it is not false.  
doit être reconnu comme véridique car il ne trompe pas.

ሸ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ሸ·ሸ·ሸ·ኩ·

**she rab kyi pha röl tu chhin päi ngag mä pa**

Thế nên tuyên thuyết chú Bát nhã ba la mật đà:

The mantra of the perfection of wisdom is declared:  
Et voici le mantra de la perfection de la sagesse :

ହେବୁ ଶାନ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତିରେ

**TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

Tê-ya-tha ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-di, sô ha  
[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha]

ସ୍ମୃତିରେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠରେ

**Sha ri bu, jang chhub sem pa sem pa chhen pö,**

Xá Lợi Tử, các đại Bồ tát phải nên hành trì

“Shariputra, the bodhisattva Mahasattva should train in

Sharipoutra, c'est ainsi qu'un bodhisattva mahasattva doit s'exercer

ଦ୍ୱାରା କରିବାରେ ଏହାରେ କରିବାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ।

**de tar she rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la lab par ja o**

Bát nhã ba la mật đa sâu xa theo đúng như vậy.

the profound perfection of wisdom like that.”

à la profonde perfection de la sagesse. »

ଦ୍ୱାରା କରିବାରେ ଏହାରେ କରିବାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ।

**de nä chom dän dä ting nge dzin de lä zheng te,**

Bấy giờ, đức Thế tôn từ chánh định trở ra,

Then the Bhagavan arose from that concentration

Puis le Baghavan sortit de sa concentration

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

**jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la**

tán dương Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại, nói rằng:

and commended the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara saying:

et loua le bodhisattva mahasattva aryā Avalokiteshvara en disant :

ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ।

**leg so zhe ja wa jin nä, leg so leg so rig kyi bu**

Lành thay, lành thay, thiện nam tử,

“Well said, well said, son of the lineage,

« Bien ! Bien ! Ô fils de la lignée,

ଦ୍ୱାରା କରିବାରେ ।

**de de zhin no, rig kyi bu, de de zhin te,**

đúng là như vậy. Thiện nam tử, đúng là như vậy,

it is like that. It is like that;

il en est ainsi, il en est bien ainsi.

ଦ୍ୱାରା କରିବାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

**ji tar khyö kyi tän pa de zhin du, sherab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la**

phải nên hành trì Bát nhã ba la mật đa đúng như ông nói,

one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated;

C'est exactement comme tu viens de l'exposer qu'il convient de pratiquer

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗତପାଠରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ।

**chä par ja te, de zhin sheg pa nam kyang je su yi rang ngo**

làm được như vậy chư Nhū lai sẽ đều hoan hỷ.

even the Tathagatas rejoice.”

la profonde perfection de la sagesse et les tathagatas eux-mêmes se réjouissent. »

॥ རྒྱྱମྔ ཤ୍ରୁଦ୍ଧା ། རྩ୍ଵେ ། རୋ ། རୋ ། རୋ །

**Chom dän dä kyi de kä che ka tsäl nä,**

*Đức tôn nói lời ấy xong,*

The Bhagavan having thus spoken,

Lorsque le Baghavan eut dit cela,

॥ གྲେ ། རୋ ། རୋ ། རୋ ། རୋ །

**tshe dang dän pa sha ra dva ti bu dang,**

*tôn giả Xá Lợi Phất,*

the venerable Sharadvatiputra,

le vénérable Sharadvatiputra,

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

**jang chhub sem pa sem pa chhen po chän rä zig wang chhug dang**

*Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại,*

the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara,

le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara,

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

**tham chä dang dän päi khor de dag dang,**

*cùng hết thuyền tùy tung,*

and those surrounding in their entirety

l'entourage au complet,

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

**lha dang, mi dang, lha ma yin dang, dri zar chä päi jig ten**

*và chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thát bà,*

along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas

ainsi que le monde des dieux, des hommes, des asouras et des gandharvas,

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

**yi rang te, chom dän dä kyi sung pa la yön par tö do**

*tất cả đều hoan hỷ tán dương pháp Phật vừa thuyết.*

were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

furent remplis de joie et louèrent les paroles du Baghavan.

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

(Đến đây chấm dứt Ärya-bhagavati-prajñäpäramitä-höiday-a-sütra.)

(This completes the Ärya-bhagavati-prajñäpäramitä-höiday-a-sütra.)

(Ainsi s'achève l'Ärya-bhagavati-prajñäpäramitä-höiday-a-sütra.)

॥ དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ ། དୋ །

**TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA (108x)**

Tê-ya-tha ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-đi, sô ha (108x)

[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bô đê, tát bà ha] (108x)

---



**yi la sam shying tsik kha-tön du je-pé tu dang nü-pa la ten né**

ý nghĩa thâm sâu, / Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba La Mật Đa

of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,  
de la Prajñāpāramitā et de réciter ces paroles,

ସମ୍ବନ୍ଧୀୟତତ୍ତ୍ଵର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦାପ୍ରିସନ୍ଧାପଦ୍ରିଷ୍ଟିକାର୍ଯ୍ୟ

**dü dik-chen la-sok-pa chir dok-pa de-shyin-du**

mà đuối được hết, / ma vương ma quân.,

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way,  
put détourner les forces démoniaques,

ସମ୍ବନ୍ଧୀୟତତ୍ତ୍ଵର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦାପ୍ରିସନ୍ଧାପଦ୍ରିଷ୍ଟିକାର୍ଯ୍ୟ

**dak-chak gi kyang yum chen-mo she-rab kyi pa-rol tu chin-pé**

chúng con cõng nguyện, / nhờ vào năng, lực,

may we too, through the power and strength of contemplating

Puissions-nous aussi, par le pouvoir et la force de contempler le sens profond

ଦ୍ଵାରା ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**dön zab-mo yi la sam shying tsik kha-tön du je-pé**

tư duy tụng niệm, / ý nghĩa thâm sâu,

the profound meaning of the Perfection of Wisdom,

de la Prajñāpāramitā et the Great Mother, récitant quotidiennement

ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**tu dang nü-pa la ten né dak-chak khor dang che-pé**

Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba la mật đa, / làm cho nghịch cảnh,

and reciting its words, avert all the negative influences

ces paroles, que toutes les circonstances disharmonieuses

ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**dam-pa chö drub-pé pang-ja mi-tün-pé chok**

cản trở chúng con, / thành tựu diệu pháp,

which prevent us and those around us from

empêchant notre accomplissement du Noble Dharma

ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**tam-ché chir dok-par gyur chik**

quay lui tất cả

accomplishing the Noble Dharma! (clap)

Soient détournées

ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**me par gyur chik**

Nguyễn cho tan biến

May they be annihilated! (clap)

Qu'elles soient devenir inexistantes

ପାଇଲା ଅନୁଭବ ଏବଂ ପାଇଲା ଅନୁଭବ

**shyi-war gyur chik**

Nguyễn cho tịnh yên

May they be rendered harmless! (clap)

Qu'elles soient pacifiées

ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀ ।

**rab-tu shyi-war gyur chik**

Tịnh yên triệt đế

May they be completely pacified!

Qu'elles soient totalement pacifiées

ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀ ॥

**Geg-rig tong-thrag-gyä-chu zhi-wa dang**

Ma tám vạn loại, / hết thấy tịnh yên,

The 80,000 types of obstructors pacified,

Que les quatre-vignt mille types d'obstacles soient pacifiés

ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀ ॥

**mi-thün nö-päi kyen dang-dräl-wa dang**

Nghịch cảnh ác duyên, / đều lia xa cả

Freed from adverse, harmful conditions,

Puissions-nous être séparés de conditions nuisibles et disharmonieuses

ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀ ॥

**thün-par drub ching phün-sum tshog gyur-päi**

nguyễn cảnh phồn vinh, / đều thuận chánh pháp;

may all enjoyments be in accord with the Dharma;

Puissions-nous obtenir tout ce qui est conductif, et par le bon augure

ସମ୍ବୁଦ୍ଧିଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀଶର୍ଣ୍ଣତ୍ତ୍ଵୀ ।

**Tra-shi de kyang deng dir de-leg shog**

Bây giờ, nơi đây, / nguyện cho mọi sự / an lạc cát tường.

And may there be auspiciousness and perfect happiness here right now.

de tout ce qui est bien, puisse-t-il y avoir un bonheur excellent ici et maintenant

---

**XUẤT XỨ - Sources - Références :-**

A. In Praise of Prajñāpāramitā – Louange à la Mère Prajnaparamita – Tân Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa: Tibetan, English: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>; Phonetics, French, Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). B. The Heart Sutra – Le Soutras du Coeur – Tâm Kinh: Tibetan, Phonetics, English, French: FPMT Essential Prayer Book Vol.1, 2006; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). C. Averting Obstacles – Dissiper les Obstacles – Tâm Kinh Phá Chuồng Ngại: Tibetan, Phonetics, English, French: references unavailable; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). D. Mūlamadhyamakārikā's extract – extrait de Mūlamadhyamakārikā – Tân Dương Kệ (Trung Quán Luận): French: Padmakara Group; Tibetan, English: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho)

|**Tặng Văn - Tặng Âm - Việt - Anh - Pháp|** Việt | Tặng Văn |

| **Tặng Văn - Tặng Âm - Việt - Anh - Pháp |** Việt | Tặng Văn |

# TÁN DƯƠNG BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA

Bát nhã ba la mật / vượt ngoài tầm nghĩ bàn  
không sinh, cũng không diệt / tự tánh của hư không  
và cũng là hành xứ / của trí giác bẩn nhiên  
Mẹ của Phật ba thời / đệ tử xin kính lễ

## CHÁNH VĂN BÁT NHÃ TÂM KINH

Tựa đề tiếng Phạn: *Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya*  
Tựa đề tiếng Tạng: *chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nying po*  
Dài một phẩm.

Kính lễ đức Phật Mẫu Bát Nhã Ba La Mật Đa

Tôi nghe như vậy: Một thời đức Thế tôn ở thành Vương xá, đỉnh Linh thú, cùng với đại tăng đoàn đại tỷ kheo và đại tăng đoàn đại Bồ tát. Lúc bấy giờ đức Thế tôn nhập chánh định Minh Hiện Thập Thâm. Cũng vào lúc bấy giờ, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại quán chiếu hạnh Bát nhã ba la mật đa sâu xa, soi thấy cả năm uẩn cũng đều không tự tánh.

Lúc ấy, nương vào Phật lực, tôn giả Xá Lợi Tử thưa rằng, "Kính thưa Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại, thiện nam nào muốn thực hành hạnh Bát nhã ba la mật đa sâu xa, phải nên tu như thế nào?"

Nghe hỏi như vậy, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại đáp lời tôn giả Xá Lợi Tử như sau: "Xá Lợi Tử, thiện nam thiện nữ nào muốn thực hành hạnh Bát nhã ba la mật đa sâu xa, phải thấy như thế này, thật sự thấy rằng đến cả năm uẩn ấy cũng đều không tự tánh.

"Sắc tức là không, không tức là sắc;

Không chẳng khác sắc, sắc cũng chẳng khác không;

tương tự như vậy, thọ, tưởng, hành, thức hết thảy đều không.

"Xá Lợi Tử, như thế các pháp đều là không, không có tướng:

Không sanh, không diệt; không dơ, không sạch; không giảm, không tăng.

"Xá Lợi Tử, thế nên trong không, không sắc, thọ, tưởng, hành, thức;

"Không nhẫn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý;

"Không sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp;

"Không nhẫn giới, đến không ý giới, đến tận ý thức giới cũng đều không;

"Không vô minh và sự diệt tận của vô minh; cho đến không lão tử, không cả sự diệt tận của lão tử.

"Tương tự như vậy, không khổ, tập, diệt, đạo [[6]]; không trí giác, không thủ đắc, không cả sự không thủ đắc.

"Xá Lợi Tử, bồ tát vì không thủ đắc nên nương trụ Bát nhã ba la mật đa, tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ, vượt mọi thách loạn, cứu cánh niết bàn.

"Hết thảy Phật đà trú ở ba thời nhờ y theo Bát nhã ba la mật đa sâu xa mà thành tựu chánh giác vô thượng tam miệu tam bồ đề.

"Do đó mà nói Bát nhã ba la mật đa là bài chú đại trí tuệ; bài chú tối thượng; bài chú tuyệt bậc và đồng bậc; bài chú diệt trừ mọi khổ não; phải biết chú này là chắc thật vì không hư ngụy, thế nên tuyên thuyết chú Bát nhã ba la mật đa:

**TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

Tê-ya-tha ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-đi, sô ha  
[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha]

"Xá Lợi Tử, các đại Bồ tát phải nên hành trì Bát nhã ba la mật đa sâu xa theo đúng như vậy."

Bấy giờ, đức Thế tôn từ chánh định trở ra, tán dương Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại, nói rằng: "Lành thay, lành thay, thiện nam tử, đúng là như vậy! Thiện nam tử, đúng là như vậy, làm được như vậy chư Như lai sẽ đều hoan hỷ.

Đức Thế tôn nói lời ấy xong, tôn giả Xá Lợi Phất, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại cùng hết thảy tùy tùng, và chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thát bà, tất cả đều hoan hỷ tán dương pháp Phật vừa thuyết.

(Đến đây chấm dứt Ärya-bhagavati-prajñäpäramitä-höiday-a-sütra.)

## Tụng chú

**TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA (108x)**

Tê-ya-tha ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-đi, sô ha (108x)

[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha] (108x)

## Tâm Kinh Phá Chướng Ngại

Đệ tử quy y; kính lạy Thượng Sư; kính lạy Phật;

Kính lạy Pháp; kính lạy Tăng;

Kính lạy Đại Phật Mẫu Bát Nhã Ba La Mật.

Nguyễn nương năng lực, / lễ lạy chư vị

lời nguyện chúng con, / đều thành tựu cả

Như trong quá khứ, / thiền vương Đế Thích,

nhờ vào năng lực, / tư duy tụng niệm,

ý nghĩa thâm sâu, / Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba La Mật Đa

mà đuổi được hết, / ma vương ma quân.,

Chúng con cũng xin / nhờ vào năng lực,

tư duy tụng niệm, / ý nghĩa thâm sâu,

Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba la mật đa, / làm cho nghịch cảnh,

cản trở chúng con, / thành tựu diệu pháp,

Nguyễn đẩy lùi cả (võ mạnh tay)

Nguyễn cho tan biến (võ mạnh tay)

Nguyễn cho tĩnh yên (võ mạnh tay)

Tịnh yên triệt để

Ma tám vạn loại, / hết thảy tĩnh yên,

Nghịch cảnh ác duyên, / đều lìa xa cả

nguyễn cảnh phồn vinh, / đều thuận chánh pháp;

Bây giờ, nơi đây, / nguyện cho mọi sự / an lạc cát tường.

༄༅· ພාම· ນැත්ද· මින්· වේෂ· ພාධ· රුස· ප්‍රූග් | ම· කුෂා· මී· ත්‍යාග· තුව· මාත්‍රි· ද්‍රූග් එදා | ස්වා· රුද්‍රීග· ඇ· වේෂ· කුදා  
ප්‍රූග්· ගා | දුරා· ගැඹුම· කුෂා· වේෂ· ප්‍රූග්· ප්‍රූග්· උක්ස· ප්‍රූග් | ඔවා | ස්වා· ප්‍රූග්· ඩුජා· ම· වේෂ· ගා· ප්‍රූග්· නු· වේෂ· නු· වේෂ·  
හැදි· කුදා· ප්‍රූග් |

॥ शर्वं श्वरं माया शुषा इक्षवा र्षी । शदसा शुषा शुषा इक्षवा र्षी । केशा शुषा इक्षवा र्षी । त्रिशो इक्षवा शुषा इक्षवा र्षी । प्रयुमा केशर्षी शुषा इक्षवा र्षी । शुषा इक्षवा र्षी । शुषा इक्षवा र्षी । शुषा इक्षवा र्षी ।

